



INFORMILO

Numero 2/es
Diciembre 2003

Consolidando “Izquierda y Esperanto SATeH”

Seguimos informándote sobre las actividades de la **Asociación Izquierda y Esperanto SATeH (SAT-en-Hispanio)**, un colectivo que tiene como finalidad trabajar mediante y en favor del esperanto en los medios españoles de progresistas y de defensa de los trabajadores.

En este *Informilo* (literalmente: “medio de información”, aunque mucho más expresivo en el original) incluimos algunas informaciones sobre nuestras actividades en los últimos meses. Ya sabes que puedes conocer nuestros objetivos y razón de ser en nuestra página web <http://satenhispanio.eresmas.com>, y que puedes solicitarnos cualquier información que desees sobre las propuestas que nosotros y el movimiento obrero esperantista puede aportar a los problemas de la sociedad actual.

SAT en el Foro Social Europeo

Nuestra asociación de referencia *Sennacieca Asocio Tutmonda* (Asociación Mundial Anacional – Cosmopolita–, SAT) participó en el **Foro Social Europeo** que se celebró durante el mes de noviembre en París y alrededores. SAT dispuso de una caseta propia, en Saint-Denis, junto con la asociación *SAT-Amikaro* (“Amigos de SAT”), que opera en territorios francófonos, principalmente en Francia.

Además, organizamos una serie de charlas sobre el papel de SAT en el movimiento por una globalización alternativa. También se notó nuestra presencia, así como la de otras asociaciones esperantistas, en la manifestación final que se celebró el sábado 15 de noviembre en París.

Según el balance de SAT, “muy pocos han sido ciertamente los participantes del Foro que no han visto o escuchado la palabra ESPERANTO, que no han captado las grandes posibilidades que se encuentran en esta lengua para crear las bases de un mundo distinto. La relación a la idea del esperanto ha sido casi siempre de simpatía, a veces entusiasta, muy raramente de burla, desagradable u hostil”.

Por una vez, la presencia de los esperantistas no pasó inadvertida en los medios de comunicación. Menciones a la misma pudieron encontrar en las noticias que sobre el Foro publicaron, entre otros, los diarios *El Mundo* o *Avui*, en ambos casos como ejemplo de la pluralismo y diversidad de los componentes del movimiento mal llamado *antiglobalización*.

SATeH en la Fiesta del PCE

Por primera vez, nuestra asociación ha dispuesto de una caseta en la tradicional Fiesta del Partido Comunista de España, que tuvo lugar en el mes de septiembre.



Creemos, sin complejos, que la aceptación de nuestros visitantes fue totalmente positiva. Cientos de personas vinieron, nos preguntaron, echaron un vistazo a nuestros carteles, compraron nuestros libros (¡agotamos el *Manifiesto comunista*, en una edición muy atractiva en esperanto!). Nos convencimos de que tenemos que redoblar nuestra actividad informativa: la mayoría de nuestros visitantes veían con simpatía nuestra actividad, pero desconocían totalmente que el esperanto tuviera un papel que hacer en la lucha por un mundo más justo y solidario.

Constitución europea

Hemos abierto en nuestras filas un debate sobre el proyecto de Constitución europea. ¿Es un avance? ¿Se queda cortísima? ¿Consagra la hegemonía de los estados? ¿Cómo va a funcionar con una veintena de lenguas, o es que va a consolidar el dominio de una sola?

Escríbenos y danos tu opinión. Estamos a tiempo de influir, de que aún se escuche la opinión de los ciudadanos

¡Apúntate a SAT y a SATeH!

Ayúdanos a consolidar el movimiento obrero esperantista. Puedes hacerte miembro de SAT o de SATeH, contactando con nuestra asociación o con: Pedro Hernández Úbeda, Candilejas, 26, 1º izda, 28018 Madrid, esperanto@mi.madritel.es

Aniversario del golpe de estado chileno

Durante el mes de septiembre SATeH recordó el aniversario del golpe de estado chileno y el asesinato del presidente legítimo Salvador Allende.

En nuestra página web puedes encontrar un documento excepcional: el texto con los últimos mensajes radiofónicos de despedida no sólo en castellano sino también en esperanto, en una traducción propia para nuestra asociación.

“Trabajadores de mi Patria, tengo fe en Chile y su destino. Superarán otros hombres este momento gris y amargo en el que la traición pretende imponerse. Sigán ustedes, sabiendo que, mucho más temprano que tarde, de nuevo se abrirán las grandes alamedas por donde pase el hombre libre, para construir una sociedad mejor”

Puedes encontrar también la traducción al esperanto del himno de la Unidad Popular de Chile, “¡Venceremos!” (*Ja ni venkos!*).

Otros artículos sobre este aniversario aparecieron en la edición de *Le Monde Diplomatique* en esperanto, a la que puedes acceder en <http://eo.mondediplo.com>

SAT-Kulturo

La labor cultural ha sido siempre uno de los puntos clave en la actividad de SAT. En el mundo esperantista es muy conocida su edición de libros y folletos, y especialmente apreciada la edición del más completo diccionario de la lengua, el *Plena Ilustrita Vortaro* (*Diccionario Completo Ilustrado*).

Recientemente esta actividad se ha trasladado a Internet, mediante la creación de unas páginas propias de cultura, con especial atención a la específicamente obrera o progresista. Traducciones de textos literarios, como *La nave de los muertos*, de B. Traven, de literatura infantil cubana, de textos sociales, música, carteles de la guerra civil española..., todo esto lo puedes encontrar en www.satkulturo.de.

También en la página web de SATeH (<http://satenhispanio.eresmas.com/kulturo-es.htm>) tenemos material cultural. Allí, por ejemplo puedes acceder a canciones en esperanto, no sólo originales sino también traducidas; por ejemplo, versiones de “A las barricadas” o de “En el frente de Gandesa”.

Muy importante:

Por un error de impresión, en algunos ejemplares de nuestro anterior *Informilo*, el número de nuestro apartado de correos apareció de forma incorrecta. El verdadero es:

Apartado nº 8537

28080 Madrid

Los libros de SAT

SATeH puede ofrecerte algunos libros para aprender Esperanto:

- Miguel Gutiérrez Adúriz: “Esperanto. Curso del Idioma Internacional”. PAS, Santander, 1995. Muy útil para aprender de forma autodidacta.
- Fernando de Diego: “Nuevo método de esperanto”. GRAM Ediciones, 3ª edición en 2001. Muy completo, pero más apropiado como método de perfeccionamiento.
- Diccionario “2002”, español-esperanto y esperanto-español, mga, Santander, 2002.
- Diccionario de bolsillo “Sopena”, editorial Sopena, Barcelona, varias ediciones.
- “Gran Diccionario español-esperanto”, mga, Santander, 2003.

Pero además, SAT es conocida por su labor editora en esperanto. He aquí algunos libros que te pueden interesar, con sus precios:

TÍTULO	PRECIO (€)
<i>Plena Ilustrita Vortaro</i> (el diccionario más completo de Esperanto, referencia en todo el movimiento esperantista)	70,00
<i>La fremdulo</i> (“El extranjero”, de Camus, en una traducción magnífica)	9,15
<i>Historio de SAT</i> (historia oficial de la asociación)	4,60
<i>Vivo de Lanti</i> (biografía del principal dirigente de SAT en los años 20 y 30, Eugenio Lanti)	11,50
<i>Manifesto de sennaciistoj</i> (Manifiesto de los <i>anacionalistas</i> , escrito en los años 30 por Lanti)	1,25
<i>Sepmil tagoj en Siberio</i> (recuerdos de un comunista que pasó 7000 días en los campos de concentración estalinistas)	22,00
<i>La Universalismo</i> (del miembro de SAT Djémil Kessous)	12,00
<i>Vualo de l' silento</i> (novela autobiográfica de la artista franco-argelina Djura)	10,70

(NOTA: Añadir gastos de envío, en su caso)

También podemos proporcionarte libros de autores españoles traducidos al esperanto (“El Quijote”, “Bodas de sangre” de García Lorca, “Tirano Banderas” de Valle Inclán, etc.)

Para contactar con nosotros:

Asociación Izquierda y Esperanto SATEH (SAT-en-Hispanio)

Apartado de Correos 8537, 28080-Madrid

satenhispanio@eresmas.com

<http://satenhispanio.eresmas.com>